

探究室内与设计的真谛

Rethinking Design and Interiors

——人类与建成环境的相互关系

Human Beings in the Built Environment

[英] 莎茜·卡安 著

谢 天 顾蓓蓓 译

中国建筑工业出版社

探究室内与设计的真谛

——人类与建成环境的相互关系

[英] 莎茜·卡安 著

谢 天 顾蓓蓓 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2011-3783号

图书在版编目(CIP)数据

探究室内与设计的真谛——人类与建成环境的相互关系/(英)卡安著;谢天等译.
北京:中国建筑工业出版社,2013.5
ISBN 978-7-112-15382-4

I. ①探… II. ①卡…②谢… III. ①室内装饰设计-基本知识
IV. ①TU238

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第087758号

Text © 2011 Shashi Cann

Translation © 2013 China Architecture & Building Press

This book was designed, produced and published in 2011 by Laurence King Publishing Ltd., London

本书由英国 Laurence King 出版社授权翻译出版

责任编辑:孙立波 程素荣

责任设计:董建平

责任校对:陈晶晶 关 健

探究室内与设计的真谛 ——人类与建成环境的相互关系

[英]莎茜·卡安 著

谢 天 顾蓓蓓 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本:787×1092毫米 1/16 印张:12 $\frac{1}{4}$ 字数:240千字

2013年7月第一版 2013年7月第一次印刷

定价:88.00元

ISBN 978-7-112-15382-4

(23368)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目录

作者致谢·····	4
序言：设计的深层思考·····	5
绪论·····	7
第一章 寻找庇护所·····	9
1.1 庇护所——人类的根源所在·····	12
1.2 遗忘的建筑本源·····	20
1.3 回归历史·····	28
第二章 存在·····	33
2.1 室内空间和第二层皮肤·····	36
2.2 自我的延伸·····	46
2.3 非普遍的人·····	51
2.4 设计服务于人的基本需求（人的尺度）·····	58
2.5 为幸福而设计·····	74
第三章 内部·····	79
3.1 盛行的模式化观念的产生·····	82
3.2 与心理学的类比·····	92
3.3 以实验为依据的知识·····	104
3.4 设计宜居的空间·····	110
第四章 设计·····	117
4.1 走向新设计·····	122
4.2 承认设计的复杂性·····	126
4.3 发展经验知识·····	133
4.4 建立现象学调查的计划·····	146
4.5 设计因素的定性识别·····	158
第五章 结语：由内而外·····	165
注释·····	180
推荐读物·····	191
图片来源·····	196

探究室内与设计的真谛

——人类与建成环境的相互关系

[英] 莎茜·卡安 著

谢 天 顾蓓蓓 译

中国建筑工业出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

著作权合同登记图字：01-2011-3783号

图书在版编目(CIP)数据

探究室内与设计的真谛——人类与建成环境的相互关系/(英)卡安著;谢天等译.
北京:中国建筑工业出版社,2013.5
ISBN 978-7-112-15382-4

I. ①探… II. ①卡…②谢… III. ①室内装饰设计-基本知识
IV. ①TU238

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第087758号

Text © 2011 Shashi Cann

Translation © 2013 China Architecture & Building Press

This book was designed, produced and published in 2011 by Laurence King Publishing Ltd., London

本书由英国 Laurence King 出版社授权翻译出版

责任编辑:孙立波 程素荣

责任设计:董建平

责任校对:陈晶晶 关 健

探究室内与设计的真谛 ——人类与建成环境的相互关系

[英]莎茜·卡安 著

谢 天 顾蓓蓓 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本:787×1092毫米 1/16 印张:12 $\frac{1}{4}$ 字数:240千字

2013年7月第一版 2013年7月第一次印刷

定价:88.00元

ISBN 978-7-112-15382-4

(23368)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目录

作者致谢·····	4
序言：设计的深层思考·····	5
绪论·····	7
第一章 寻找庇护所·····	9
1.1 庇护所——人类的根源所在·····	12
1.2 遗忘的建筑本源·····	20
1.3 回归历史·····	28
第二章 存在·····	33
2.1 室内空间和第二层皮肤·····	36
2.2 自我的延伸·····	46
2.3 非普遍的人·····	51
2.4 设计服务于人的基本需求（人的尺度）·····	58
2.5 为幸福而设计·····	74
第三章 内部·····	79
3.1 盛行的模式化观念的产生·····	82
3.2 与心理学的类比·····	92
3.3 以实验为依据的知识·····	104
3.4 设计宜居的空间·····	110
第四章 设计·····	117
4.1 走向新设计·····	122
4.2 承认设计的复杂性·····	126
4.3 发展经验知识·····	133
4.4 建立现象学调查的计划·····	146
4.5 设计因素的定性识别·····	158
第五章 结语：由内而外·····	165
注释·····	180
推荐读物·····	191
图片来源·····	196

作者致谢

本书的出版正如一句建筑谚语所言：“建造一栋房屋需要动用整个村庄的力量”（it takes a village to build a building）。我的研究源自我的学生所提出的简单却又尖锐的问题，它促使我去探索深层次地理解并调研人类需求和设计原则之间的一些基本关系。项目结束之际，我想感谢大家对项目的完成所作出的贡献，这些贡献包括各种讨论、建议、研究和观点的评论，以及不同版本的手稿。除了我接触的这些人，我还要由衷地感谢那些帮助我将手稿付诸出版的人，感谢他们给予的帮助。

作为一名教师，我首先要感谢所有的学生，我从他们那里学到了很多，正是他们的好奇心和对设计需求理解的不断发问，促使我寻求复杂问题的综合解答。本书的观念诞生于释疑的需求，而在这一过程中，它极大地提高了我对问题的理解力。

感谢 Laurence King 出版社的主任编辑 Philip Cooper，他不仅鼓励我将观点写成文字，还耐心地引导我经历了写作和出版的有趣旅程。事实上，我应该感谢 Laurence King 出版社的整个团队，在本书的出版过程中，他们给予了很多方面的帮助。如果没有他们的支持与帮助，我的观点还只能停留在口头辩论的层面上。

为了更加全面地阐述这些原创的观点，我需要广泛的理论性研究尝试，而我有幸得到了一群优秀的研究人员的帮助。非常感谢 Mikel Ciemny、Heidi Druckemiller、Olivia Klose、Karla de Vries 和 Tara Rasheed 的帮助，他们坚持不懈地帮助我查找正确的原始资料、解释说明和参考文献。他们的帮助为论文奠定基石、保持连贯性作出了巨大贡献。如果没有 Patrick Ciccone 的帮助和支持，所有的观点假设和文字内容不会具有思考性和内聚力。他专心致志研究的成果帮助我确定了核心论点。如果没有 Annabel Barnes 对细节的关注和专门的支持，我无法完成最后的手稿，她确保了准确无误地汇总所有材料。

我的顾问、同事和同辈——Susan Szenasy、Ruth Lynford、Madeline Lester、Denise Guerin、Beth Harmon-Vaughn、Jennifer Busch、Danielle Galland、Cheryl Lim、Ian Pirie、John Rouse、Phillip Abbott、Brad Powell 和 Drew Plunkett 在写作过程中以及手稿的不同阶段，都提供了宝贵意见和真知灼见，他们帮助我剖析、检测并重组核心论点和关键内容。帕森斯新设计学院（Parsons the New School for Design）所在系里的同事也都贡献了专家性的意见和智慧，直接或间接地树立了我对这项研究的必要性的坚定信念，他们人数太多，在此不一一列举他们的名字。

我最近在世界各地和全球性组织进行宣传，我意识到，本书中讨论的许多问题已经超越了国家和文化的界限。这是我在国际室内设计师/建筑师联盟（IFI）（the International Federation of Interior Designers/Architects）任职期间的工作中得到的体会，在那里我既是一名成员，也是主席。来自世界各地的成员和组织在广度和深度方面极大地拓展了我的见识。Kristi Cameron 和 Liz Faber 编辑的专业知识和洞察力为语句清楚准确的表达起到了决定性的作用，使得语句最恰如其分地表达了我的意思。

最后，我要感谢一名重要人士——我的导师 Theodore Prudon，如果没有他无私的支持和鼓励，我不可能完成这项研究，他源源不断提供的素材为这本书奠定了深度，他的智慧也同样深植于这本书的内容当中。

总之，《探究室内与设计的真谛——人类与建成环境的相互关系》提供了一系列相互关联的论点，它们的共同点在于围绕人类居住的设计环境的重要性，拓展讨论的范围，从而引发更大范围的关注。本书所表达的观点获得了众多的帮助与支持，不仅包括文中提到的，还包括在写作过程中以其他方式介入的帮助与支持。我们正处在一门崭新领域的研究前沿，而设计可以引导这一领域进入更加完善的、更加敏锐的人工环境。对此，我充满信心。

序言：设计的深层思考

众所周知，当代社会的各行各业都处于危机之中。以前世纪所创造并发展成熟的各种方法似乎已经无济于事。各种迹象表明我们还没有准备好迎接这场危机。在工业化社会的许多部门中，快速决定的思维方法取代了审慎的、系统的方法，这种系统的方法能够产生长效的、利于民主的制度。而系统方法的失效机制导致了危机的形成，其原因在于我们处于全球化经济之中，它的特征是资本快速流通，而人们却原地不动，限于各自的需求、智慧和当地资源，不得不自谋生计。

要理解这种新的背景，我们必须拓展思维方式，充分考虑当代超负荷的需求：全球范围内巨大且灾难性的环境恶化、大流量且快速的全球通信、史无前例改变生活的技术革新。这些发展要求新的思维方法——立足于每一种范围、每一种文化、每一个地理位置，重新考量我们的世界。正如其他的方法和设计，那种可以影响所有文化的、经过缜密思考的人类行为必须发生转变，采取系统的思考方式。

这本书指出了当今日益更新的复杂世界中室内设计的方法，它深入地分析了各类现象——将人类、与人类紧密相连的环境、人类的室内环境结合为一个整体。它探究了人类与空间之间稳固的、不断发展的关系，这是我们长期居住的空间——或是我们的居家所在，或是其他室内空间。这种亲密的关系最早可以追溯到洞穴时代，它曾是人类祖先的庇护所，当今的高层办公楼仍然延续了这层关系，在宜人的、精致的空间环境里，我们可以从事复杂的、无形的电子交易。

尽管人类的居住环境已经从原始的洞穴演进为现代的办公空间，我们似乎已经忘记了那些使我们成为人类的最基本的需求：寻求庇护所、寻求社会福利、寻求社会交往。从这本书中的每一个章节，以及这本书所涉及的读物中，读者将了解到社会学家通过观察、文献记载和分析得出的结论，以及即将进一步展开的研究。现在，这种科学方法必须成为设计思维的基石，因为室内艺术（美观、情感、直觉）需要建立在科学的基础之上（观察、研究、分析）。

即使当专业进一步向前发展，室内环境质量达到更高的标准，要求无害的、健康的材料，我们仍然需要深入研究人类的行为与情感、舒适感觉与体验。尽管室内设计师们能够用文件证明他们

设计作品的绿色程度，但直觉告诉他们这种工作方法是全面的。巴克敏斯特·富勒（Buckminster Fuller）所称为整体的设计方法或系统的思维方式，关注我们的感觉——气味、声音、温度、触觉——以及支持他们的自然和人工环境。

读者即将开始踏上一段富有吸引力的旅程，这段旅程讲述了艺术与科学如何共同造福于身居室内空间中的人类，如何为他们提供人类进化所需的自然环境，并如何创造了室内空间设计的职业。在这一过程中，读者将会重温人类生存的基本条件：信任、尊严和满足。

苏珊·S·塞纳希（Susan S.Szenasy）

《大都会杂志》（*Metropolis Magazine*）主编

2010年9月

绪论

作为职业人士的室内设计师并不十分了解室内设计的学科内涵，也不会在意群众对其设计作品的普遍接受程度。他们施展受过良好训练的专业技能，用信手拈来的方式快速解决问题，通过满足客户需求获得自我满足。但是，当我作为纽约帕森斯新设计学院室内设计系的主任，结识了一群充满思想的年轻人时，他们如同我一样，正致力于研究设计并试图营建意义丰富的环境，你很快就会发现他们在寻求一种更加综合的专业技能的定义方式：它如何确切地与其他设计学科相关联，它的独特之处是什么？我们又为什么需要室内设计？

作为一名接受过建筑学、工业设计和室内设计训练的专业人士，我非常清楚地知道，所有设计学科本质上是共享特定的技巧。但同时我也知道这一事实：这些学科所关注的领域未必可以互换。通常，建筑师设计建筑物、处理室内空间时主要考虑这些空间的形状如何影响居住者，而对于工作或旅行途中需长时间坐在椅子上的人们，工业设计师关注他们的舒适度和功能需求，以及这些产品的周围环境。专业室内设计师则思考人们如何占据和体验空间，如何安置和使用物品，这些物品置于空间之中的方式让我们意识到我们作为个体的属性，意识到我们如何与他人联系，并通过成熟的环境创造其他一些无形的特质进而成功地完成上述使命。这并不仅局限于（任何尺度的）单个空间，也局限于相互关联的要素转变所产生的体验表述（无论有或没有实际的墙体或顶棚），室内设计的核心是理解所塑造的负空间和虚空间的抽象品质。所有这些复杂的部分需要综合在一起才能形成一个有凝聚力的整体。

塑造居住空间是人类的本能。自从人类第一次放弃露天宿营，栖身于有屋顶和墙体围护的庇护所，人类一直在改变周围的环境，改造和塑造环境中的各种要素，力图维持并提高人类生活的质量。从此，室内空间和设计紧密地与人类联系在一起。与其他学科不同的是，室内空间将人类、行为和情感非常紧密地界定在建成环境之中。然而，这样的答案并不能令我的学生满意，他们需要一种更加清晰、更加完善的关于学科特征的定义，以及关于他们所选择的职业——室内设计的定义。

我从帕森斯室内设计系主任的职位卸任之后，我的工作室开始接受一些国际设计任务，我也被委任为国际室内设计师/建筑师联盟（IFI）的主席，我开始意识到有一项更重要的议题亟待解

决。我们不但理解当代室内设计的作用，而且我们还处在高度全球化和社会变革的前沿，这些变化深刻影响了我们对居住方式的需求，也影响了我们对消遣度日的室内场所的需求，可以说，这一点影响了所有的设计。人类作为一个成功的物种，在地球上顽强地生存，而它的生态系统已经失去平衡。城市和建筑物的密度不断提高，我们努力使其容纳更多的人，使更多的人成为城市居民。在不久的将来，我们将居住在巨大、复杂的建筑物中，它们构成了一体化的邻里和社区。室内空间设计给我们带来了新的挑战，它促使我们记住设计的首要初衷：它是人类提高生存条件，为人类获得物质和精神愉悦感受的一种方法。因此，面对这些挑战，学科将如何发展？

我们正处于世界历史以及设计学科发展进程中的一个关键时刻，为了迎接我们面临的挑战，室内设计学科需要建立更牢固的基础，这要求加强关于建成环境如何影响人类的科学知识。室内设计意味着需要广泛地了解社会和环境行为并为此担负更多的责任与义务，意味着确信知识深植于教育和实践环节之中。本书致力于介绍当代实践的发展，以及学科如其所是的原因。通过收集现象学和感官方面的数据，介绍了室内设计必须如何变革，它如何涵盖对人类行为的全面理解，以及理解设计语言如何影响学科。一旦我们能更好地将人们对物体和空间的体验进行量化和定性，我们就能让新的设计知识顺应我们的教学和设计进程。最终新知识将在建成环境和空间使用者之间形成更高的认知度，并加强两者之间的联系。它将产生并提升幸福感，促进人类的进步。

这种设计研究的需求并不局限于某一特定的设计学科，而是构成一门通用语言的组成部分，即使专业学科变得更加具体化，它也为学科之间的协同合作实践提供了预留空间。在所有的设计学科中，室内设计发挥了重要的作用，引领着所有影响设计实践的知识核心体系的发展：室内应满足、并一直满足我们对建筑的最基本需求。尽管人类的未来与历史紧密相连，过去的历史不仅表现为风格化的时期，还呈现于人类进化的过程中。历史源自于人类自身，因此设计也源自于人类自身，它展望和勾画未来建成环境，是对建成环境的一种敏感的反应和责任担当。

莎茜·卡安

2010年9月

第一章

寻找庇护所

The Search for Shelter

人类最早的遗迹证明人类最初是猎人，也是艺术家，但他一直需要具备关于想象力的技能：幻想、意识、猜测和假设等。

盖伊·达文波特（Guy Davenport）
《想象的地理学》（*The Geography of the Imagination*）¹

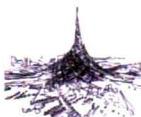


在洞中的原始人画像。尽管原始洞穴画像的目的不明确，但在不容易获得实证的领域却不乏这样的例子。尽管理论繁多，但普遍认为其不只是一种装饰，还有更大的作用。当我们的祖先发现洞穴的内部空间时，就已经创造了最早的室内空间。这一环境创造了一个远离外界危险的安全空间，同时也是自我发现和愉悦的新形式开始繁荣的空间。

人类的进化与设计相互影响。设计一直寻求解决问题的正确途径，它从实用化和本土化的方式演变到当今我们所知的正规实践。它源自人类自身的本性——通过想象力去创造改善人类生存条件的方法，并融入到生活的各个方面，无处不在。人们的日常生活不能缺少设计。

然而，优秀的设计必须考虑人类的需求和行为。虽然我们对功能和风格方面的需求有所考虑，但我们还没有建立一种理解本能和心理需求的有效方式。要理解本能和心理需求，我们可求助于人类第一个可居住的环境——洞穴，因为它是人类创造性解决其最基本的需求——庇护所的一种自觉干预方式。通过第一次拥有室内空间的居住方式，人类将设计视作可以获得安全感和安宁感的一种方式。洞穴可以使人类感觉受到保护、避免受到伤害，并远离焦虑和怀疑。从进入洞穴的那一刻起，人类获得了一种关于“他们是谁”的异样感受，从此，人类以一种有别于野外生存的方式开始了进化的历程。

室内进化的故事是人类思考自身及内在需求以提高人类的环境生存体验的一段历史。这也是我们设计的出发点。探究人类聚居地的深远历史，不仅是回顾过去，在某种程度上也是展望未来。最早的建成环境相当简陋，这使我们开始能够更清晰地理解它对人类的影响。只有认识到这种关联性，我们才能够建立综合的知识体系，这一体系对于推动设计向前发展起到了重要的作用。当人类面临更加复杂的、难以理解的工业技术进步，它威胁到人类远离其基本需求时，设计专业必须解决人类基本的感觉、认知和身体需求。

建筑的演变历程	时间阶段	形成庇护所的类型
庇护所需求意识的萌芽	 寻找阶段	
建筑过程的发现	 狩猎阶段	 
建筑过程的发展	 原始农业阶段	 
	 耕作阶段	 
材料技术发展带来的建筑过程的优化	 机器时代	 
	 电子时代	    
	 全球网络时代	   

1.1 庇护所——人类的根源所在

最初不存在任何室内空间，外界是世界存在的唯一状态，它或友好，或充满敌意。可充当遮蔽物的物品非常有限——可以遮挡阳光的树荫，背后可以藏身的石头堆，但它们只能作为临时之用。在这种情况下，即使原始人可以得到暂时性的歇息，躲过外界的危险，但他们还是处于室外。这个问题可以从两个方面来解释。一边是大自然的美妙，可以尽情饱览生机盎然的绿色，享受阳光抚慰的温暖与舒适，与此同时，危机四伏，随时担心野兽的攻击、天气的突变和其他人类的偷袭。假设天然

遮蔽物中室内空间的发现激发了一种意识，人类需要一种关系更亲密的环境，它具有保护性和可控性，这类环境反过来可以确保适度的、别样的舒适和愉悦。人类第一次钻进洞穴也许是出自本能以逃离外界恶劣的环境，但决定留下来足以证明人类意识到了遮蔽物的好处。这一决定的时刻就是一种设计行为，并从此改变了人类。

帐篷、棚舍是最早的建造活动的尝试形式，它们借鉴了洞穴的经验。它们跟洞穴一样，不仅提供了遮蔽物 and 安全感，使居住者远离其他人群、动物和自然界的侵扰，而且这种人工构筑物还能让人们在环境中受到保护从而得以生存，否则失去保护则面临死亡的威胁。尽管洞穴的发现至关重要，但洞穴并非一个合适的长久居住之地，新的空间形式很快采纳了既有洞穴空间的经验。

考古学和人类学的证据表明，人工洞穴复制品的出现与天然洞穴的发现和居住几乎是同步的。美国著名的人类学家 J·沃尔特·菲克斯 (J.Walter Fewkes) 这样描述洞穴的结构影响：“建筑进化的两条路线均可追溯到洞穴这一原始形式：(1) 源自天然洞穴的建筑演变历程；(2) 源自人工洞穴的建筑演变历程。”² 人类在天然洞穴和人工洞穴中获得的体验无法从人类对室内空间品质的预期中分割开来。因此，设计意识与室内意识也相互关联。

早期的人工遮蔽物也许非常轻便，尽管使用期限很短，但对居住室内空间的创造性而言，人工遮蔽物的重要性并不亚于永久的洞穴。“由于它们的特性，帐篷之类的人工遮蔽物并没有给考古学家留下可供研究的永久痕迹”。³ 然而，帐篷和棚屋作为早期人类居住建筑的基本形式，在一些游牧民族中仍然沿用至今，从中，我们也能了解到一些早期建筑形式的发展情况。

游牧民族的生活方式，以及材料、结构技术和劳动力的局限性决定了早期的遮蔽物形式非常简单。它们通常为圆形，既易于搭建，也利于人们在炉火周边围坐一圈。中央的柱子是由树枝互相倚靠并捆扎和包裹而成，建造方便快捷，并构成了所有建筑的基本形式。圆顶的棚屋是狩猎民族最基本的居住建筑形式，在公元前 15000 年之前，几乎所有的民族都采用这一建筑形式。⁴ 即使是当代，纳瓦霍 (Navajo) 族传统的印第安人草屋 (hogan) 平面布局方式也是以火炉居中，其上圆形的屋顶。洞穴所塑造的遮蔽物的概念并没有失传或遗忘，而是得到了沿袭式的发展，

对页图

老子 (Lao-Tse) 简要地概括了遮蔽物从史前到未来的进化历史：“凿户牖以为室，当其无，有室之用，故有之以为利，无之以为用。”居住建筑的形态直接反映了人类的生活方式。但人类居住建筑的进化方式并非直线式的发展。相反，在建筑技术迅猛发展的时代，室内空间必须关注的基本品质却没有得到提高。人类作为一个物种，历史性地寻求了解并改善物质世界和生存状态。围绕这一点，即使天然的遮蔽物带来了进步，自狩猎时代以来，对内部环境——物质和心理方面的关注程度似乎仍然一直停留在相对次要的地位。如果从那时起，建筑和室内具有同等重要的地位，今天也许人们能充分认识到室内建成环境的重要性，室内设计也能同样得到一定程度的发展，最后，当我们关注于了解 DNA、遗传学和延伸的建成环境时，我们的注意力转向了内部。